

## ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Каюмовой Замираджон Садиковны на тему «Образ женщины в «Переводе «Тафсира Табари» и его отражение в наследии персидско-таджикской поэзии X-XII веков», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира (филологические науки).

Изучение и рассмотрение литературно-художественных аспектов «Перевода «Тафсира Табари», роль и место которого в распространении исламской цивилизации, и его высокая литературная ценность на просторах персидско-таджикской культуры является существенным прорывом вперед и позволяет определить его место в расширении мировоззрения, распространении религии и познаний, а также персидско-таджикской эпической литературы. Несмотря на то, что истоком этого бесценного произведения является арабоязычная цивилизация, однако его историческое существование, посредством перевода на персидский язык, заложило основу для развития общей арабо-персидской культуры на территории государства Саманидов.

Признание интеллектуальной, духовной и литературной ценности первого комментария на персидском языке не ограничивается лишь в представлении его достоинств и ценностей, как одного полноценного просветительского произведения, а рассматривать его как произведение, открывшим путь к корановедению, к особому повествованию рассказов на коранические сюжеты и т.п., которые в целом, определяют место и историческую ценность этого произведения. Наряду с этими высокими ценностями появление этой книги, как всеобъемлющего произведения по комментированию и передачи содержания Корана, сыграло определенную роль в становлении исторической персидско-таджикской школы комментирования и особого типа религиозных произведений. Появление в персидско-таджикской литературе ряда поэтических и прозаических произведений, имеющих коранические истоки и суть, в ходе развития своего

сюжета претерпевали изменения, другими словами они подпитывались свежими идеями из богатых источников коранических сюжетов на просторах «Перевода «Тафсира Табари», обеспечившем духовное и художественное богатство персидско-таджикской литературы.

Исследование содержания коранических рассказов, связанных с образами женщин, основой для которого послужил один из известнейших комментариев к Корану книга «Перевод «Тафсира Табари», и ее воплощения в литературу X-XII веков нашей эры, считающимся одним из плодотворных и ярчайших периодов персидско-таджикской поэзии и прозы, дело не из легких, которое было возложено на автора этих строк. Книга «Перевод «Тафсира Табари», наряду с тем, что является одним из первых комментариев, написанных на персидском языке, и обладающей множественными лингвистическими, литературными и историческими ценностями, также заслуживает похвалы содержанием самых красивых и значимых историй, связанных с женщинами и более совершенным воплощением их образа в богатой персидско-таджикской литературе.

В «Перевод «Тафсира Табари» также весьма развернуто отображены личности женщин, а создания портретов авторами показывает, что характерным изображением образа женщин в этой книге - образов Евы, Сары, Хаджар, сестры и матери Мусы, Ханны, Марьям и Аиша и остальных женских образов в Коране, авторы, более или менее, привнесли такое явление, как создание портрета в комментарий, что фактически было не свойственно этому жанру.

В свете идей, размышлений и представлений древнеиранского народа в последующие века были созданы произведения, в основном изображавшие аналогичные пейзажи и окружающую среду. К этой группе произведений относится эпическая проза, появившаяся в X-XII веках и повторявшая все традиции изображения образа женщины, распространенные в древнем Иране. В данном контексте, посредством этих произведений можно изучить образы ряда известных и занимавших высокое положение женщин прошлого, а роль

и статус женщин, изображенных в этих произведениях, свидетельствует о том, насколько важную роль играли женщины в процессе управления государством и государственных конфликтах.

В то же время образ женщины также воплощен в нравственной прозе литературы этого периода, и данное явление свидетельствует о том, что статус добродетельной и благочестивой женщины литераторы считали главенствующим, как в структуре семьи, так и в государственных делах женщин знатного рода. Вопреки устоявшимся стереотипам, что в исламе и древней государственности таджиков постисламского периода, женщины занимали низкое положение, однако, представители прекрасной половины человечества всегда играли значимую роль в культуре и литературе этого народа.

Диссертация состоит из введения, трех глав, девяти разделов, в которых достаточно подробно рассмотрен поставленный перед исследованием вопрос. В первой главе диссертантом определена роль «Перевода Тафсира Табари в жанре персидско-таджикского комментария. Автор рассматривает исторические предпосылки, политико-социальную обстановку X века, способствующие развитию указанного жанра. Также им подчеркивается значимость священного Корана как источника исламской цивилизации и науки. Подчеркивается, что Коран сыграл огромную роль в истории исламской цивилизации как стимулирующий фактор развития всех областей науки. От шариатских и литературных наук до естественных наук и космологии прогресс был достигнут на основе необходимости познания и понимания Корана. Именно на этой почве зародились коранические науки, обогатившие исламскую культуру и облегчившие познание Корана. Коран играет культурную роль в арабо-исламской цивилизации, в том числе в персидско-таджикской цивилизации. Помимо того, что Коран является священной книгой мусульман, это еще и лингвистический и литературный текст, его можно назвать стержневым текстом в истории арабо-исламской культуры. Также в этой главе приводятся сведения об авторе известного

комментария Мухаммаде ибн Джарире Табари. Во второй главе предметом изучения особенности изображения образа женщины в «Переводе Тафсира Табари», а также отражение образа женщины в коранических текстах, где автором сделаны ценные выводы. В третьей главе рассмотрены тексты, связанные с описанием образа женщины в «Переводе Тафсира Табари» и определена их литературная ценность. В интересном ракурсе представлено исследование образов Марьям и Зулейхи в исследуемом комментарии и их отражение в персидско-таджикской литературе X-XII веках.

Наряду с достоинствами диссертации в ней наблюдается ряд недостатков, исправление которых сделает работу более качественной, в том числе:

1. Актуальность темы можно было бы усилить доводами и личными мнениями.

2. Во второй главе в третьем разделе диссертант указывает имена самых известных женщин и допускает в некоторых случаях их написание в русском варианте, например, Марьям указана как Мария, Хавва – как Ева. Диссертанту следует учесть восточное написание этих известных имен и внести изменения. Такое же написание допущено диссертантом при написании и мужских имен, например, Муса упоминается как Моисей, Нух как Ной.

3. Диссертант хорошо проанализировала стиль перевода тафсира, но автор допускает довольно серьёзные нарушения правил современного русского языка, допущены грамматические, стилистические, орфографические и пунктуационные ошибки, перечислять которые нет смысла, и требуется серьёзная редакционная правка перед изданием диссертации в качестве монографии.

4. Диссертант упустил из виду требования транслитерации имен собственных и понятий, отражающих реалии классической таджикской литературы, например арабская буква «айн» в словах обозначено верхней запятой, то верхней черточкой, то вовсе опускается (татабуь..)

5. В работе наблюдается некоторая небрежность в оформлении сносок и списка использованной литературы. Было бы целесообразнее приведение библиографии на языке оригинала, то есть на персидском языке.

Несмотря на указанные недостатки они не уменьшают научную ценность содержания диссертации. Диссертанту в будущем следует учесть их и внести соответствующие исправления. Исходя из изложенного, можно заключить, что диссертация Каюмовой Замираджон Садиковны на тему «Образ женщины в «Переводе Тафсира Табари» и его отражение в наследии персидско-таджикской поэзии X-XII веков» достаточно полно отражает проблему, а также суть осуществленного ею исследования и позволяет сделать вывод, что данная работа отвечает всем требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации, и ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира (филологические науки).

**Официальный оппонент:**  
**Доктор филологических наук, профессор,**  
**проректор по международным связям**  
**Таджикского государственного**  
**педагогического университета**  
**имени С. Айни**



**Восиева Рухшона Курбонова**

**Подпись Восиевой Рухшоны Курбоновой заверяю:**  
**Начальник ОК Таджикского государственного**  
**педагогического университета имени С. Айни**



**Мустафозода А.**

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, пр. Рудаки, 121.  
E - mail: v.rukhshona@mail.ru  
Тел: +992 981066534

02.10.2023 г.